

CURRICULUM VITAE

Anna Paola Farinacci

Data di nascita: 17 settembre 1976

Associazioni professionali

Socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti AITI sezione Friuli Venezia Giulia dal 2010
Membro dell'associazione tedesca traduttori e interpreti BDÜ sezione Berlin-Brandenburg dal 2013

Attività professionale

Traduttrice libero-professionista dal 2006 ad oggi dal tedesco, l'inglese e il francese in italiano.

Dal 2009 attività svolta prevalentemente per la combinazione linguistica tedesco-italiano soprattutto nell'ambito della comunicazione d'impresa per società del settore assicurativo e bancario, oltre che per associazioni e istituzioni. Particolare esperienza nella traduzione di contratti e documenti di stampo economico-finanziario quali bilanci, relazioni di gestione e prospetti informativi

Dal 2008 collaborazioni continuative per lo svolgimento di traduzioni e revisioni di testi redatti nella Svizzera tedesca per il pubblico della Svizzera italiana.

Alla pluriennale esperienza nel campo della traduzione e revisione, si aggiungono dal 2022 i servizi di post-editing di traduzioni generate con la traduzione automatica e l'intelligenza artificiale.

Collaborazioni pluriennali con agenzie di traduzioni italiane ed estere, con un pool di traduttrici (dal 2014) e con clienti diretti italiani ed esteri. Esperienza pluriennale nell'uso dei programmi di traduzione assistita più comuni (Trados Studio, memoQ, Transit NXT, Wordbee).

Tra settembre e ottobre 2010, per tre settimane, incarico di traduzione di processi aziendali dal tedesco in italiano per un importante gruppo svizzero presso la sua sede di Berna.

Precedente attività lavorativa come dipendente nel reparto operativo/marketing di una casa di spedizioni (ottobre 2003 – giugno 2005) e di una compagnia marittima attiva a livello internazionale (luglio 2005 – aprile 2006).

Docenza

Docente a contratto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università degli Studi di Trieste, A.A. 2023/2024, per l'insegnamento di Traduzione tecnico-scientifica tedesco-italiano, modulo di Traduzione specializzata tedesca II (30 ore).

Formazione

Laurea in interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste (luglio 2002, votazione: 107/110). Prima lingua: francese, seconda lingua: tedesco. Esami di inglese in sovrannumero.

Programma Erasmus presso l'Università di Vienna (ottobre 1999 – maggio 2000).

Formazione continua

Frequenza di vari corsi di formazione continua organizzati in particolare dall'AITI in ambito giuridico, economico-finanziario e vari altri ambiti traduttivi o attinenti allo svolgimento della professione, dal marketing agli aspetti fiscali (per un estratto dei corsi, vedasi allegato).

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679

Trieste, 10 giugno 2024